# Table of contents

Acknowledgements — v

Erich Steiner

1 Introduction — 1

## I Texts – The CroCo resource

Silvia Hansen-Schirra & Stella Neumann

2 Corpus methodology and design — 21

Stella Neumann & Silvia Hansen-Schirra

3 Corpus enrichment, representation, exploitation, and quality control — 35

## II Global findings

Erich Steiner

4 Generating hypotheses and operationalizations: The example of explicitness/explicitation — 55

Erich Steiner

5 A characterization of the resource based on shallow statistics — 71

Oliver Čulo, Silvia Hansen-Schirra, Karin Maksymski & Stella Neumann

6 Heuristic examination of translation shifts — 91

## III Case studies

Sandra Hansen & Silvia Hansen-Schirra

7 Grammatical shifts in English-German noun phrases — 133

Marlene Kast

8 Variation within the grammatical function ‘subject’ in English-German and German-English translations — 147
Yvonne Klein  
9  Cohesion in English and German — 161  

Kerstin Kunz  
10  Some syntactic features of nominal coreferring expressions — 173  

Stella Neumann  
11  Register-induced properties of translations — 191  

IV  Computational applications  

Silvia Hansen-Schirra  
12  Towards a parallel treebank — 213  

Oliver Čulo, Silvia Hansen-Schirra & Mihaela Vela  
13  Applications in computational linguistics — 229  

V  Generalizations, Conclusions and Outlook  

Silvia Hansen-Schirra & Erich Steiner  
14  Towards a typology of translation properties — 255  

Stella Neumann  
15  Conclusions and outlook: An empirical perspective on translation studies — 281  

References — 289  
Index — 309